



ORIENTERING / INFORMATION

Dokumentasjon- og innsynsrett / **Right of documentation and access to journal**

Alle ansatte i helsestasjons- og skolehelsetjenesten har etter lov plikt til å føre journal. I journalen skal helsepersonell nedfelle helseopplysninger som de ut fra en faglig vurdering finner nødvendig og hensiktsmessig å dokumentere. Journalen skal bidra til at brukeren får en faglig forsvarlig oppfølging. De foresatte til, eller brukeren selv, har som hovedregel rett til innsyn og/eller utskrift av samtlige opplysninger som omtaler brukeren. Helserettslig myndighetsalder er 16 år.

All employees in the child health clinic and school health services are obliged by law to keep records. Health personnel must include health information in the medical records that they deem necessary and appropriate to document on the basis of a professional assessment.

The journal shall help ensure that the user receives professionally follow-up. As a general rule, the parents of, or the user, have the right to access and/or print out all information that refers to the user. The age of majority under health law is 16 years.

Overføring av journal ved flytting / **Transfer of records when moving**

Når et barn flytter, er hovedregel at journal skal overføres til ny helsestasjons- og skolehelsetjeneste. Dette skal sikre en faglig forsvarlig oppfølging. De som har spørsmål i forbindelse med oversendelse av journal, kan ta dette opp med helsesykepleier på helsestasjonen.

When a child moves, the main rule is that the records must be transferred to the new child health clinic and school health services. This will ensure professionally follow-up. Those who have questions regarding the submission of medical records can raise the topic with the public health nurse at the child health centre.

Nasjonalt vaksinasjonsregister SYSVAK / **National Immunisation Registry SYSVAK**

Alle vaksiner barn får gjennom barnevaksinasjonsprogrammet, blir registrert i SYSVAK. Formålet med SYSVAK er å holde oversikt over vaksinasjonsstatus hos den enkelte, samt å følge med på vaksinasjonsdekningen på landsbasis. Det er ikke mulig å reservere seg mot registrering av vaksiner. Ved hemmelig adresse benyttes egne ordninger. Mine vaksiner på nettsiden helsenorge.no gir deg oversikt over hvilke vaksiner du har tatt, samt vaksinasjonsstatus for dine barn under 16 år. Du kan også skrive ut vaksinasjonskort på norsk og engelsk.

All vaccines children receive through the Childhood Immunisation Programme are registered in SYSVAK. The purpose of SYSVAK is to keep track of the vaccination status of the individual, as well as to monitor vaccination coverage nationwide. It is not possible to opt out of registration of vaccines. If you have secret address, separate arrangements are used. My vaccines on helsenorge.no (website) give you an overview of which vaccines you have received, as well as the vaccination status of your children under the age of 16. You can also print vaccination cards in Norwegian and English.